

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Karolína Martínková*

Název práce: *Analýza překladu hádanek, básniček, říkanek a dalších interaktivních prvků v knižní sérii Deltora*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.*

Autor posudku: *Mgr. Josefína Zubáková, Ph.D.*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Problematiku překladu dětské literatury považuji v českém translatologickém kontextu za stále málo probádanou oblast. Oceňuji proto, že se autorka rozhodla dané téma zpracovat. Téma je navíc jasně vyprofilované (analýza vybraných „interaktivních prvků“ v knižní sérii Deltora) a kvalitně zpracované.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka představuje řadu zahraničních zdrojů pojednávajících o problematice překladu dětské literatury, přehled doplňuje o zdroje české. Výklad je fundovaný, záběr široký. Autorka se ve zdrojích dobře orientuje, prokazuje schopnost informace logicky třídit a usouvztažňovat.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle a metody práce jsou v úvodu práce jasně formulovány, v průběhu práce dochází k jejich naplnění. Autorka si v metodologické části práce stanovuje čtyři výzkumná témata, jimiž se poté v práci zabývá. Konkrétně se zaměřuje na jazykové prostředky použité ve vybraných „interaktivních prvcích“ (tzn. hádankách, básničkách, apod.) ve VT a jejich překladové protějšky v CT. Jednou z otázek je funkčnost použitých jazykových prostředků a propojení jazykového a obrazového materiálu ve VT a CT. Právě funkční hledisko, které autorka v práci striktně uplatňuje a pomocí jehož optiky vyhodnocuje vzorky v praktické části práce, je velmi cenné.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Teoretická část bez výhrad, pokrývá veškeré relevantní aspekty. Argumentace jasná, text je soudržný a vysoce čtivý.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Vzorky jsou voleny vhodně, analýzy jsou zpracovány přehledně, záběr je široký. Praktická část vhodně navazuje na část teoretickou. Kromě kvalitativní analýzy vybraných vzorků autorka provádí v závěru práce také analýzu kvantitativní. Zde jsou nosné především závěry, kdy zpracovává výstupy z analýz všech IP. Závěry kvantitativní analýzy, která zahrnuje pouze vybrané IP (viz Graf 2), vzhledem ke svému rozsahu (11 analyzovaných prvků

z úvodní kvalitativní analýzy), není příliš průkazná. Případně by autorka mohla zvážit jiný způsob zobrazení výsledků. Tento fakt ale celkovou kvalitu práce nesnižuje.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Jak je uvedeno v ostatních bodech tohoto posudku, jedná se o velmi kvalitně zpracovanou kvalifikační práci. Na výsledky analýz lze navázat při dalším výzkumu. Případně lze zvážit prezentaci výsledků práce např. formou vystoupení na studentské vědecké konferenci.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Formální zpracování téměř bez výhrad. Pouze bych doporučila umístit horní index za závorku (např. str. 10, 12, 27, 37), upravit slovosled na str. 55 (do se které). Celkově je ale patrné, že práce prošla zevrubnou korekturou a chyby v textu prakticky nejsou. Jak bylo uvedeno v bodu 4 tohoto posudku, text práce je vysoce čtivý, stylistická úroveň odpovídající. Publikační norma dodržena.

A

Další poznámky autora posudku:

Bakalářská práce by svým zpracováním a záběrem splnila požadavky kladené na kvalifikační práci na magisterské úrovni. Cením si zaujetí autorky pro zpracovávané téma, které je patrné v celé práci (viz např. její snaha kontaktovat vydavatelství, apod.)

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Bližší okomentujte výsledky uvedené v tabulce 14.*
2. *Co je myšleno tvrzením na str. 26: ... je u nich vyšší pravděpodobnost, že nebudou dosahovat takové kvality, která čtenářský zážitek a dojem ze čtení obohatí. “?*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 17. 6. 2020

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.